

翻译的主体探讨

张丽珍

(西北大学 陕西 西安 710127)

[摘要] 一直以来, 翻译的主体研究是译学界研究的热点话题之一, 作为翻译主体的一个次级范畴, 译者主体性的问题越发受到重视。本文从译者的责任与义务、翻译行为的动机及译者的主体性发挥等方面, 结合具体译作, 探究译者应如何更好地发挥主体能动性。

[关键词] 翻译主体; 译者主体性; 译作

1. 引言

翻译活动对文化发展的重要意义毋庸赘言, 翻译文化的创造者——译者需承担一定的责任与义务。翻译活动可以视为社会活动, 也可以视为个人行为, 反映人类行为的目的性和能动性, 因此翻译行为的动机应作为翻译主体探讨的一部分。译者的主体性有两重性: 一方面是其主观性、创造性; 另一方面为其所受到的制约性和被动性。

2. 译者的责任与义务

千百年来, 使用不同语言的各个民族之间与国家之间通过翻译活动相互沟通, 促进了人类社会的进步。作为翻译活动的主体, 译者的贡献不言而喻, 他们的责任与义务十分清楚。译者身上起码有三幅担子: 社会责任、学术责任和道德责任^[5]。在不同的语言和文化之间充当“转渡人”的角色, 译者对文化多样性及其重要性的认识应该更为深刻, 也因此承担了更为沉重的责任^[9]。

3. 翻译行为的动机

翻译活动可以是一种个人行为, 表现为外语学习者通常具有将自己感兴趣的外语篇章译成母语或将母语篇章译成外语的主观意愿。许钧教授谈到, 当年回国后希望能够翻译喜欢的法国著作。之后历经两年时间, 得以将法国当年获法兰西学院大奖的长篇小说《永别了, 疯妈妈》翻译出版。

《射雕英雄传》英译者之一张菁谈到, 自己非常热爱戏剧, 在伦敦注意到主流舞台鲜见中国和华人的戏剧。她认为凭借自己对英语戏剧的语言与表达习惯的熟悉程度, 可以做出应有的努力, 于是开始翻译, 并找制作人与剧团试探业界的兴趣。

也许译者走过的道路千差万别, 但他们通常都会受到一定程度社会方面的外在诱因, 从而激励和指导其行动。

《尤利西斯》中译本的译者之一萧乾谈到, 1942年参观莎士比亚外国译本展览时, 中国展台只有一本薄薄的《罗密欧与朱丽叶》, 他反思到: 一个国家的国力不仅体现在它的国民生产总值多少, 经典名著的翻译情况也代表着其国民素质和文化水平。随后, 通过南京译林出版社李景瑞社长的邀请, 他和文洁若女士通力合作翻译了《尤利西斯》这部巨著。

4. 译者的主体性发挥

4.1 外部控制中的译者主体性

一切文艺创作都是一定历史和一定时代的产物, 也就受着一定历史时期和那个时代的权力话语制约和支配, 但译者仍有一定的主观意识、主观看法和见解。

译者戴乃迭曾无奈地说道, 她只是翻译匠而已, 该翻译什么不由自己作主, 而负责的往往是对中国文学所知不多的年轻的编辑, 选的作品又必须适应当时的政治气候, 但其主体性还是得到了一定的体现。例如, 她于1955年翻译了撒尼族长诗《阿诗玛》, 于1962年翻译了与革命主题无关的《边城》, 初步展示出独特的翻译风格。

4.2 从翻译策略选择看译者的主体性

在中西文明交流日益频繁的今天, 文学作品如何在异国得以更好地传播的讨论方兴未艾。译者的主体性主要体现在其翻译策略如何跨越中西方文化差异。

奥维德的《爱的艺术》在古罗马文学史上被誉为独特的书籍, 既被人们斥为坏书, 同时又被誉为天才的巨著, 成为第一部被完整译介到中文世界的奥维德诗作, 由戴望舒译为《爱经》。戴望舒不可能误译书名, 译为《爱经》体现了其翻译策略中对大众化、商业化的具体考量^[2]。

2015年获得雨果奖最佳长篇小说奖的中国科幻小说《三体》由华裔科幻作家刘宇昆翻译成英文^[1]。刘宇昆的英译本与刘慈欣《三体》原著相比, 对小说结构进行了大胆改动^[3]。原著共有36章, 英译本将原著的第七章疯狂年代改为第一章。第七章讲述的是文化大革命如火如荼的进行, 女主人公叶文洁亲眼目睹身为物理学家的父亲坚持不肯向非理性的狂热屈服而被批斗致死, 让其本来善良的内心对人性逐渐失去信心, 向外太空暴露地球的坐标从而改变了整个人类的命运, 读起来使人沉迷。笔者认为这种改动是译者刘宇昆在了解西方文化及读者心理的基础上做出的。

金庸《射雕英雄传》的英译是中华文化走出去的一个标志事件^[4]。复夏“信、达、雅”的翻译标准, 表达了忠实于原作的翻译理念。英译本译者之一张菁谈到, 在翻译《射雕英雄传》时, 她更倾向忠诚于原文的精神而不是忠诚原文所用的字词。为了使西方读者在阅读中获得快感, 她和译者郝玉青刻意运用影视的元素与方法, 利用英语的句式特点去塑造电影感。原文的段落较长, 句子完整, 但译文中有许多短段短句, 甚至不完整的句子, 以表现动态、速度、紧张之感。对于文章重点也有一定考量, 如对开篇的背景做了简要介绍, 并未长篇大论展开, 将有些简略的史实细节, 在文末的附录中进行解释。这样做是从读者出发, 考虑读者的阅读体验。

4.3 从审美倾向看译者的主体性

在翻译活动中, 在人们正确理解的基础上, 表达也会存在差异, 这反映了译者期待心理与审美倾向的不同, 从而体现了译者的主体性。一些纯文学, 如诗歌的翻译, 由于其文学性语言的不确定性, 译者主体性可以得到更广阔的发挥空间。以下选取杜甫诗《江南逢李龟年》的两个英译本进行比较。

岐王宅里寻常见, 崔九堂前几度闻。

正是江南好风景, 落花时节又逢君。

How oft in princely mansions did we meet!

As oft in lordly halls I heard you sing.

Now the Southern scenery is most sweet,

But I meet you again in parting spring. (许渊冲译)

In the lodgings of the Prince of Qi I saw you commonly,

At the head of the hall Cui Nine I heard you many times.

It's really true that in Jiangnan the scenery is fine,

and in the session of falling flowers I meet you once again. (宇文所安译)

全诗语言平易, 但含意深远, 概括了时代沧桑和人生巨变。许渊冲先生提出诗歌翻译的三美原则, 即意美、音美、形美, 其译文韵脚工整, 读起来有韵律美。汉学家宇文所安的译文没有押韵, 但读起来让人感慨, 传达了原文的含义。

王维《鹿柴》的不同英译本也表现了译者不同的心理注意和审美期待。

空山不见人, 但闻人语响。

Empty the hills, no man in sight.

Yet voices echo here. (杨宪益译)

No one is seen in deserted hills,

Only the echoes of speech are heard. (宇文所安译)

I see no one in mountains deep,

But hear a voice in the ravine. (许渊冲译)

全诗清新自然, 以动衬静。不同的译者对原诗理解不同, 在译文重构中的表现有一定差异, 这为翻译批评研究提供了素材。

4.4 从性别差异看译者主体性

语言中性别差异难以避免, 对译者的主体性也会有其独特的影响。

如下, 选取奥地利小说家茨威格最著名的中篇小说之一《一个陌生女人的来信》进行两个中译本的对比^{[6][7]}。

原文: There came into your face that expression with which you were wont to look at women.

译文1: 你那种勾引女人的目光。(高中甫, 韩耀成译)

译文2: 你脸上立刻出现了那种你一直来看女人的神情。(龙明惠译)

第一个译文中, 男性译者使用“勾引女人的目光”来描述原文“我”爱慕的男人, 感情色彩不太合适。第二个译文中, 女性译者使用“一直来看女人的神情”考虑到了女性的心理。

张洁所著小说《沉重的翅膀》, 获得1985年第二届茅盾文学奖。有两个英译本, 其一是由戴乃迭1987年翻译的 *Leaden Wings*; 其二是由葛浩文1989年翻译的 *Heavy Wings*, 从标题可以看出译者的侧重点不同。葛译本侧重客观事件; 戴乃迭作为女性, 更侧重心理方面, 凸显文本的女性主题。

5. 结语

翻译的主体研究在翻译研究的领域占据着重要的地位。以上对译者的责任与义务、翻译行为的动机的讨论及从外部控制、翻译策略、译者的审美倾向、译者的性别差异等方面探讨译者主体性的具体表现, 希望能起到抛砖引玉的作用。

参考文献

[1] Liu Cixin. *The Three-body Problem* [M]. trans Ken Liu. New York: Tor Books, 2014.

[2] 包雨苗, 肖馨瑶. 试论西方经典的跨文化译介策略——以戴望舒译奥维德《爱经》为例 [J]. 中国翻译, 2019, 40 (02): 54-60+191.

[3] 刘慈欣. *三体* [M]. 重庆: 重庆出版社, 2008.

[4] 罗永洲. 金庸小说英译研究——兼论中国文学走出去 [J]. 中国翻译, 2011, 32 (03): 51-55.

[5] 吕俊, 侯向群. 翻译学导论 [M]. 上海外语教育出版社, 2012.

[6] 王惠萍. 后殖民视域下的戴乃迭文化身份与译介活动研究 [M]. 新华出版社, 2014.

[7] 许钧, 曹丹红. 翻译的使命与翻译学科建设——许钧教授访谈 [J]. 南京社会科学, 2014 (02): 1-7.